

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	44410
Nombre	Investigación en literatura: Perspectivas sincrónicas
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2207 - M.U. en Investigación en Lenguas y Literaturas	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2207 - M.U. en Investigación en Lenguas y Literaturas	2 - Investigación avanzada en lenguas y literaturas	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
PUJANTE GONZALEZ, DOMINGO	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

El módulo 44410 *Investigación en literatura: Perspectivas sincrónicas*, está dividido en dos partes: *Literaturas en contacto* y *Literatura y sociedad*.

1. LITERATURAS EN CONTACTO

En esta asignatura se estudiará el contacto de lenguas y literaturas a través de la producción literaria de autoras y autores contemporáneos que se encuentran en una situación de bilingüismo o plurilingüismo, bien por vivir en zonas interculturales, bien fruto de las hibridaciones culturales debidas principalmente al exilio y las migraciones.

2. LITERATURA Y SOCIEDAD



En esta asignatura se abordarán cuestiones teóricas de carácter general sobre la relación entre la literatura y la sociedad occidental desde el paradigma de la posmodernidad hasta las últimas tendencias de interpretación: industria del libro, transtextualidad, realidad y ficción, literatura y compromiso (género, poscolonialismo, identidades lingüísticas y nacionales, etc.).

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Recomendaciones para todas las asignaturas del módulo:

- Haber alcanzado competencias en lengua española que permitan entender la exposición oral de contenidos científicos, leer textos científicos y literarios de todo tipo y no adaptados, así como manejar la bibliografía recomendada.

COMPETENCIAS

2207 - M.U. en Investigación en Lenguas y Literaturas

- Adquirir interés por fomentar, en conceptos académicos y profesionales, el avance científico, social y cultural de una sociedad basada en el conocimiento en el ámbito de las lenguas y literaturas.
- Capacidad de concebir, diseñar y poner en práctica un proceso de investigación en el ámbito de las lenguas y las literaturas con seriedad y rigor científico.
- Poder contribuir a través de las monografías, trabajos de análisis y, principalmente, del Trabajo de fin de Máster, a ampliar las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus que pueda merecer su publicación.
- Desarrollo del compromiso ético, centrándose en aspectos tales como la igualdad de género, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad, así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad y la multiculturalidad.
- Adquirir las metodologías adecuadas para la investigación científica en lenguas y literaturas.
- Dominar las diferentes técnicas y métodos de análisis e interpretación de textos complejos desde el punto de vista formal y/o conceptual.



- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica especializada, tanto en las lenguas objeto del Máster como en otras lenguas modernas, ya sea en bibliotecas o archivos físicos o virtuales.
- Adquirir los conocimientos suficientes para la aproximación científica a los textos desde diversas perspectivas contextuales.
- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Explicar y analizar textos y producciones culturales con rigor científico y desde diversas perspectivas contextuales.
- Aplicar metodologías y técnicas que permitan el análisis de textos y producciones culturales en profundidad.
- Localizar, juzgar y contrastar bibliografía pertinente respecto a un tema asignado.
- Analizar y valorar las diferencias entre literaturas y producciones culturales en contacto y respecto a las sociedades donde se desarrollan.
- Analizar y valorar fenómenos derivados del contacto entre literaturas y de las relaciones entre las producciones culturales y la sociedad.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

**1. TEMA 1. Literaturas en contacto**

1. Términos: plurilingüismo, interculturalidad, hibridación, exilio, migración, entre-dos, tercer espacio
2. Cartografías: zonas interculturales y territorios plurilingües: Caribe, Magreb, Canadá, Bélgica, Cataluña
3. Panoramas: extractos de figuras emblemáticas: Samuel Beckett, François Cheng, Eugène Ionesco, Franz Kafka, Agota Kristof, Milan Kundera, Vladimir Nabokov, Fernando Pessoa, Marina Tsvietáieva, Louis Wolfson.
4. Estudios: Leila Aboulela, Junot Díaz, Najat El Hachmi, Lucía Asué Mbomio Rubio, Marjane Satrapi, Abdelá Taia, Kim Thúy, Quan Zhou Wu.

2. TEMA 2. Literatura y sociedad

1. La industria del libro
2. La práctica de la transtextualidad
3. La tensión discursiva entre realidad y ficción
4. El compromiso social en la literatura

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	32,50	100
Elaboración de trabajos individuales	31,50	0
Estudio y trabajo autónomo	30,50	0
Lecturas de material complementario	30,50	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología de enseñanza y aprendizaje se articula en torno a dos tipos de actividades: presenciales y no presenciales.

La metodología docente pretende favorecer el aprendizaje activo y progresivo de los alumnos, estimulándolos en el estudio personal de cada uno de los temas mediante su participación en las clases y la adquisición de conocimientos teóricos y prácticos sobre los fundamentos teóricos avanzados de la literatura comparada (literaturas en contacto y producciones culturales y sociedad), de sus estrategias y metodologías, así como el análisis de las interferencias entre diferentes literaturas, producciones culturales y sistemas semióticos.

Literaturas en contacto: Partiendo de las premisas de la literatura comparada, enriquecida por las perspectivas de los estudios culturales, poscoloniales y de género, se propone una breve aproximación terminológica y un panorama general en torno a las nociones instrumentales que faciliten un análisis concreto de las producciones literarias. Mediante la participación activa del alumnado, se establece un aprendizaje progresivo con el fin de potenciar la reflexión personal y grupal, así como la posterior producción en autonomía. Dada la diversidad de formación previa del alumnado, los textos trabajados en



clase que no estén escritos en español o catalán se verán en traducción, aunque se aconsejará su lectura en versión original. En la parte de “Panoramas” analizaremos un conjunto de extractos de obras de 8 escritores y 2 escritoras. En la parte de “Estudios” de obras completas, se ha optado por un corpus de 8 obras publicadas a partir de 1999 (6 escritoras y 2 escritores).

Literatura y Sociedad: Cada alumno, con la guía de los profesores, tendrá que elegir una lectura literaria de una lista proporcionada en la primera sesión de clase. Esta lectura, que ilustrará aspectos trabajados en la asignatura, servirá como objeto de estudio del trabajo de módulo, si el alumno así lo elige. Además, en el contexto de las sesiones, se les facilitarán otros referentes de diferentes disciplinas artísticas, además de fragmentos de algunas de las obras de la bibliografía de referencia, que servirán para el debate entre los asistentes.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación del módulo 44410 *Investigación en literatura: Perspectivas sincrónicas* se basará en el control de las competencias y conocimientos adquiridos por el alumnado. Por otra parte, la evaluación del aprendizaje se completará con la asistencia, participación en las clases y el trabajo de seguimiento de las actividades propuestas en clase.

Además, el alumnado realizará un trabajo final de módulo (centrado en una de las dos asignaturas que lo componen: Literaturas en contacto o Literatura y sociedad) de temática consensuada con el profesorado que imparte la asignatura. Esta elección deberá comunicarse durante el primer mes de clase (febrero de 2024). Al comienzo del semestre se darán indicaciones más precisas sobre la extensión (duración), formato, sistema de citas y rúbrica que se empleará para evaluar este trabajo.

Tipo de evaluación y porcentajes:

a) Trabajo final de módulo: 50%.

b.1) Literaturas en contacto: Asistencia (5 clases mínimo) y participación activa en clase y otras actividades que se desarrollarán a lo largo de las sesiones: 25 %.

b.2) Literatura y sociedad: Asistencia (5 clases mínimo) y participación activa en clase y otras actividades que se desarrollarán a lo largo de las sesiones: 25 %.

El profesorado dará más indicaciones al inicio de cada asignatura sobre la entrega de ejercicios relativos a estas actividades evaluables que deberán subirse a Aula Virtual a través de Tareas.

No se aceptarán los trabajos que no se entreguen en la forma y el plazo establecidos. La nota mínima exigida del trabajo final del módulo será de 5/10 para poder hacer media con el resto de actividades evaluables. La detección de plagio y el uso incorrecto de las fuentes bibliográficas en cualquier ejercicio del módulo supondrá el suspenso del mismo.

En **segunda convocatoria**, las actividades evaluables complementarias no serán recuperables, pero se tendrán en cuenta aquellas que se hayan entregado en la fecha acordada durante el desarrollo de las clases. La exposición del trabajo final de módulo se hará en una entrevista en el despacho del profesorado implicado en una fecha acordada posterior a la publicación de las actas de primera convocatoria.



REFERENCIAS

Básicas

- LITERATURAS EN CONTACTO

Aboulela, Leila (1999). *La traductora*. Lengua de trapo. Trad. Flora Casas (2001).

Díaz, Junot (2008). *La maravillosa vida breve de Óscar Wao*. Random House. Trad. Achy Obejas (2022).

El Hachmi, Najat (2015). *La filla estrangera*. Edicions 62 / *La hija extranjera*. Destino. Trad. Rosa M. Prats (2015).

Mbomio Rubio, Lucía Asué (2019). *Hija del camino*. Grijalbo.

Satrapi, Marjane (2003). *Bordados*. Reservoir Books. Trad. Carlos Mayor (2021).

Taia, Abdelá (2015). *Un país para morir*. Cabaret Voltaire. Trad. Lydia Vázquez (2021).

Thúy, Kim (2013). *Mãn*. Periférica. Trad. Laura Salas (2016).

Zhou Wu, Quan (2021). *Andaluchinas por el mundo*. Astiberri.

- LITERATURA Y SOCIEDAD

ANDERSON, Benedict (1983): *Imagined Communities*, Londres: Verso

BOURDIEU, Pierre (1992): *Les règles de l'art*, París: Éditions du Seuil

CASANOVA, Pascale (1999): *La République mondiale des Lettres*, París: Éditions du Seuil

GENETTE, Gérard (1982): *Palimpsestes: la littérature au second degré*, París: Éditions du Seuil

MOI, Toril (1988): *Teoría literaria feminista*, Madrid: Cátedra

PRECIADO, Paul B. (2022): *Dysphoria mundi*, Barcelona: Anagrama

THIESSE, Anne-Marie (2019): *La fabrique de l'écrivain national. Entre littérature et politique*, París: Gallimard.

VEGA, M. Jesús (2003): *Imperios de papel. Introducción a la crítica postcolonial*. Barcelona: Crítica

ZAFRA, Remedios (2017): *El entusiasmo*, Barcelona: Anagrama

Complementarias

- LITERATURAS EN CONTACTO

Calero, Ana R., Pujante, Domingo y Teruel, Miguel (2007). *Cruzando la frontera*. *Quaderns de Filologia, Estudis Literaris*, 12. Universitat de València.

Doytcheva, Milena (2011). *Le multiculturalisme*. *La Découverte*.

García Canclini, Néstor (2001). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Paidós.

Guygnery, Vanessa, Pessó-Miquel, Catherine & Specq, Francois (2011). *Hybridity. Forms and Figures in Literature and Visual Arts*. Cambridge Scholars Publishing.

Hassan, Dina (2022). *Bilingual Creativity and Arab Contact Literature. Towards a World Englishes and Translation Studies Framework*. Palgrave Macmillan.

Poch, Dolors & Julià, Jordi (2020). *Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y*



autotraducción en literaturas ibéricas. Universitat de València.

Sánchez, Pablo (2018), Literaturas en cruce. Estudio sobre contactos literarios entre España y América Latina. Verbum.

Westphal, Bertrand (2016). La Cage des Méridiens. La littérature et l'art contemporain face à la globalisation, Paris, Les Éditions de Minuit.

